

El esplendor de los Omeyyas Cordobeses

Catálogo de piezas

La civilización musulmana
de Europa Occidental



Exposición
en Madinat al-Zahra
3 de mayo
a 30 de septiembre
de 2001

Polycandelon con inscripción griega
مصباح متعدد القناديل ذو كتابة إغريقية
Multi-light oil lamp with inscription in Greek

Iglesia de Umm al-Rasas (Jordania)

Siglos VI–VII

Bronce

Medidas: D. 26 cm.; Peso 767 gr.

Museo Arqueológico de Madaba

Nº. Inv.: 677

Esta lámpara compuesta por disco o plato de bronce calado presenta tres pequeños ganchos para la suspensión de sus correspondientes cadenas. De los círculos exteriores que rodean el motivo cruciforme inscrito, se suspendían las lamparillas de aceite que iluminaban la sala del templo. Esas luminarias eran conos de cristal soplado llenos de agua y una parte de aceite, donde flotaba la mariposa con la mecha. El disco o platillo pende de tres cadenas, que se reúnen en un asidero. A su vez, de la parte superior de esta estructura parte una cadena que sería la que se fijaría al techo.

El disco porta una breve inscripción griega, concebida para ser leída desde abajo. Está dedicado a Sergio, santo asociado en el martirio a Bacchus, ambos ejecutados por Diocleciano. En Oriente la divulgación de esta advocación fue amplia: por ejemplo, Sergiópolis, la ciudad de *Rusafa*, tomó aquel nombre a principios del siglo VI en honor de este santo, allí enterrado.

Una cruz precede al primer nombre de la inscripción dispuesta circularmente en el exterior del platillo, en cada uno de los espacios comprendidos entre los huecos destinados a las lámparas.

ΑΓΓΕ	ΣΕΡΓΙ	ΒΟΗ	ΘΙΘ	ΩΜΑ	ΑΜΙΝ
ἀγγε	Σεργι	βοήθ[ε]ι	θωμᾶ	ἀμῆν	

La inscripción ofrece una grafía fonética en la que se muestra el rasgo tan característico del iotacismo (cerramiento de la $\eta\tau\alpha$ que se convierte en el sonido /i/).

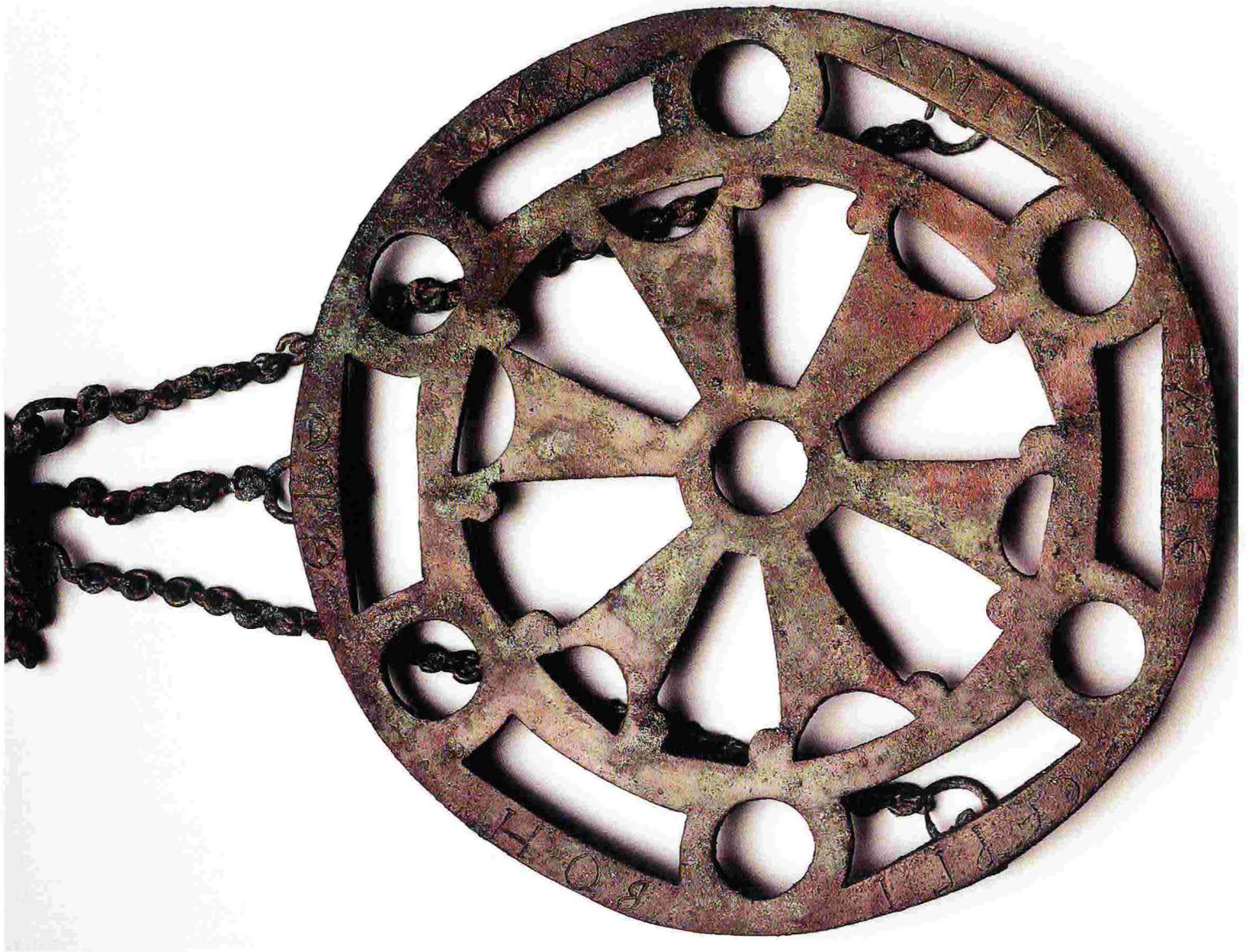
Los *polycandila*, de tradición romano-bizantina, se conocen para iglesias orientales desde al menos el siglo VI y en mezquitas desde el VII. Dotados de gran valor simbólico, eran objetos muy codiciados por lo que estaban sometidos a saqueos frecuentes.

Se cuentan con numerosos paralelos de estos objetos procedentes de distintos lugares de Oriente, custodiados en diversas colecciones, como pueden ser el Museo Copto de El Cairo, el Museo Británico, el Museo de Berlín, la Colección Basilewski y el Museo Árabe de Estambul, entre otros. En Jordania únicamente se conocen dos ejemplares, además de los tres hallados en la exca-

vación de Umm al-Rasas: uno en Pella, hallado en un nivel de destrucción atribuido al terremoto de 746; el otro pertenece a la iglesia del obispo Marianos en Gerasa. Su atribución al mobiliario litúrgico de las iglesias bizantinas, con una cronología encuadrable entre el siglo VI y el VII, obliga a plantear de nuevo la funcionalidad de estas piezas en al-Andalus, según los ejemplos, hasta 5, que se conocen para el emplazamiento de época emiral-califal de *Madinat Ilbira*, en Atarfe, cerca de la ciudad de Granada. Descubiertos en las excavaciones llevadas a cabo por M. Gómez Moreno en esta ciudad a lo largo de 1874, debieron pertenecer a su mezquita aljama, según se ha venido argumentando desde la centuria pasada. Ahora bien, su morfología, con una características muy similares a las piezas de Oriente, lleva a considerar la posibilidad de que en el caso de al-Andalus se trate de un producto de importación que, aunque perteneciente a la liturgia bizantina, se podía integrar en el mobiliario de la mezquita. Tampoco se ha de descartar la posibilidad de que se trate de una imitación de época visigoda o mozárabe de un género de lámparas orientales que sería reutilizado con posterioridad en época andalusí para dar luz en una mezquita. Finalmente, se ha señalado que esta pieza podía pertenecer a una iglesia, de las que hay constancia en la ciudad de Ilbira, aunque por el lugar en que fue hallado, en el llamado Secano de la Mezquita, se adscribió directamente a este edificio, levantado en torno al año 250/864–865. En todo caso, la procedencia oriental, ya sea como objeto de importación, ya como imitación, parece evidente. Por ello, entra dentro de lo posible que se facturará como objeto exprofeso para la mezquita. De hecho, contamos con ejemplos de *polycandela* construidos para la mezquita mayor de *Qayrawan* a nombre del gobernante zirí al-Mu‘izz (1015–1061), obra ejecutada por Muhammad b. ‘Ali al-Qaysi al-Saffar.

V. M. E.





Bibliografía: REY, A. L. "Inscription grecque sur un polycandilon", En: *Entre Byzance et l'Islam: Umm al-Rasas et Umm el-Walid. Fouilles genevoises en Jordanie*. Ed. J. BUJARD y F. SCHWEIZER. Catálogo de la exposición del Musée d'Art et d'Histoire (1992-1993). Ginebra, 1992, p. 10; BUJARD, J. "Polycandilons et croix d'Umm er-Rasas". En: *Entre Byzance et l'Islam: Umm al-Rasas et Umm el-Walid. Fouilles genevoises en Jordanie*. Ed. J. BUJARD y F. SCHWEIZER. Catálogo de la exposición del Musée d'Art et d'Histoire (1992-1993). Ginebra, 1992, p. 9, fig. 5.

Bibliografía de otras piezas: MARÇAIS, G. y POINSSOT, L. *Objets Kairouanais IXe au XIIIe siècle*. Vol. II. Túnez, 1952, pp. 444-445; WARD, R. *Islamic Metalwork*. Londres, 1993, p. 68,

fig. 51; GARCÍA ALFONSO, E., MARTÍNEZ ENAMORADO, V. y MORGADO RODRÍGUEZ, A. *Museos Arqueológicos de Andalucía. Almería, Granada, Jaén y Málaga*. Granada, 1999, vol. 2, pp. 167-68 y bibliografía allí citada.